Научная статья *Педагогические науки*
УДК 372.881.1 *https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.7-18*

МНЕМОТЕХНИКА ДЛЯ ПОКОЛЕНИЯ Z В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Н.В. Бойченко[1], Ж.С. Бударина[2]
Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия
[1]nboychenko@yandex.ru, https://orcid.org/ 0009-0005-0645-9255
[2]janissimo@inbox.ru, https://orcid.org/ 0009-0000-9612-0039

Аннотация. Статья посвящена проблемам начального этапа обучения переводу студентов, изучающих английский и китайский языки. Несмотря на плодотворную историю становления методики обучения переводу на данный момент пособия, построенного на компетентностном подходе и разработанного для данной пары языков, нет. В этом состоит актуальность данного исследования. Авторы опираются на методику обучения устному переводу И.С. Алексеевой применительно к немецкому языку и группой ученых МГУ М.В. Вербицкой, Т.Н. Беляевой и Е.С. Быстрицкой применительно к английскому языку. Цель начального этапа – обучить студентов фиксировать и запоминать как можно больший и полный объем информации для ее дальнейшего воспроизведения, сформировать навык восприятия и воспроизведения прецизионной лексики, расширить и упорядочить оперативную память будущего профессионального переводчика. Изучив особенности современного поколения Z, авторы предприняли попытку разработать такие упражнения по мнемотехнике, которые систематизируют знания изучаемого первого и второго иностранного языков одновременно, а также предъявляют новый языковой материал, который изучается в ходе работы по расширению оперативной памяти.

Ключевые слова: обучение переводу; мнемотехника; поколение Z; переводческие навыки; память

Для цитирования: Бойченко Н.В., Бударина Ж.С. Мнемотехника для поколения Z в обучении переводу (на материале английского и китайского языков). *Казанский лингвистический журнал*. 2024;7(1): 7–18. *https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.7-18*

Original article *Pedagogy studies*
https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.7-18

MNEMONICS FOR GENERATION Z IN TRANSLATION TRAINING (BASED ON ENGLISH AND CHINESE)

N.V. Boychenko[1], Zh. S. Budarina[2]
Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia
[1]nboychenko@yandex.ru, https://orcid.org/ 0009-0005-0645-9255
[2]janissimo@inbox.ru, https://orcid.org/ 0009-0000-9612-0039

Abstract. The article is devoted to the problems of the initial stage of teaching translation to students learning English and Chinese. Despite the fruitful history of the development of translation teaching methodology, there is no competence-based manual developed for this pair of languages. This is the relevance of this study. The authors rely on the methods of teaching interpreting by I.S. Alekseeva for German and by a group of MSU scientists M.V. Verbitskaya, T.N. Belyaeva and E.S. Bystritskaya for English. The goal of the initial stage is to train students to fix and memorise as

© Бойченко Н.В., Бударина Ж.С., 2024

much and as complete a volume of information as possible for its further reproduction, to form the skill of perception and reproduction of precision vocabulary, to expand and order the working memory of the future professional interpreter. Having studied the peculiarities of the modern generation Z, the authors have made an attempt to develop such mnemonics exercises that systematise the knowledge of both the first and second foreign languages, as well as introduce new language material to study in the course of expanding working memory.

Keywords: teaching translation, mnemonics, generation Z, translation skills, memory

For citation: Boychenko N.V., Budarina Zh. S. Mnemonics for Generation Z in Translation Training (Based on English and Chinese). *Kazan Linguistic Journal*. 2024;7(1): 7–18. (In Russ.). *https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.7-18*

Развитие современного общества претерпевает глобальные изменения, которые напрямую зависят от перехода на нематериальные активы. Информация и знания становятся ведущим фактором развития не только в сфере международных отношений, но также и в сфере международного сотрудничества. В настоящее время фраза «кто владеет информацией, тот владеет миром» некогда имевшая характер гиперболы, утратила это свойство и может восприниматься дословно. «Владение информацией» – часть фразы, которая вызывает определённые трудности в российском образовательном пространстве, на проблему «владения информацией» необходимо смотреть сквозь призму положений теории поколений.

Теория поколений, предложенная в 1991 году двумя американцами – экономистом Уильямом Штраусом и историком Нилом Хоувом [1], описывает повторяющиеся циклы поколений в истории страны. Теория поколений – это попытка понять, какие у каждого поколения базовые ценности, взгляды и модели поведения. Проанализировав историю общества, исследователи пришли к выводу, что любое общество развивается циклами длиной в 90 лет, что приблизительно равно человеческой жизни. Ими было выделено пять поколений, появившихся на свет в XX веке. Психолингвист Евгения Шамис [2] предприняла попытку адаптировать теорию поколений к российской действительности. В статье О.А. Мироновой «Проблемы и задачи цифрового образования в России в контексте теории поколений» [3] подробно представляется адаптированная российская версия Хоува-Штрауса.

Таблица 1

Поколение	Период	События	Базовые ценности
Поколение P Pensioners или молчаливые	1923-1943	Сталинские репрессии, Великая отечественная война, восстановление разрушенной страны	Преданность, соблюдение правил, жертвенность. Терпение, подчинение, экономность
Поколение BB: Baby Boomers, Беби - бумеры, Бумеры	1943-1963	Бум рождаемости, полет человека в космос, хрущевская «оттепель», «холодная война», СССР — мировая сверхдержава	Идеализм, оптимизм, молодость, коллективизм, ориентация на команду, личностный рост, личное вознаграждение
Поколение X Иксы, Неизвестные или Кочевники, «Дети с ключом на шее»	1963-1983	Продолжение «холодной войны», биполярный мир, война в Афганистане, Чернобыльская авария, очереди и талоны, перестройка	Выбор, индивидуализм, непрерывное обучение и образование, прагматизм, «время — деньги», надежда на себя
Поколение Y Millenials, Next, Игреки, Миллениалы	1983-2003	Распад СССР, рыночная трансформация, «лихие 90-е», теракты, военные конфликты, развитие интернет технологий, бренды	Изменения, оптимизм, удовольствия, жизнь «здесь и сейчас», немедленное вознаграждение, наивность
Поколение Z Дети индиго, Альфа	2003-2023	Экономический кризис 2009- 2010 гг. в России, формирование нового многополярного мира, санкции,	Система ценностей в процессе формирования, ранняя цифровая грамотность, затруднения с коммуника-

		рождены в эпоху цифровых технологий, ЕГЭ	цией и социализацией

Вышеприведенные данные, свидетельствуют о том, что Поколение Z, отличается от их предшественников, где основными потребителями образовательных услуг являются представители Поколения Z, чьи родители пережили эпоху «лихих 90-х», а они сами были отчасти первопроходцами ЕГЭ. Среди психологических особенностей можно отметить следующие:

- существование Поколения Z невозможно вне цифрового пространства (использование компьютера для получения внешней информации из интернет-пространства, доминирование он-лайн общения);
- проявление самостоятельности (являясь опытными потребителями, знают, чего они хотят);
- виртуальный досуг занимает лидирующие позиции среди остальных хобби.

К познавательным особенностям относят:

- быстрое ориентирование в потоке информации, способность анализировать большие объемы информации;
- способность к многозадачности;
- высокая переключаемость от задачи к задаче;
- клиповое восприятие информации.

Преимущества помогают учащимся быстро ориентироваться в потоке информации и взаимодействовать в мире и внутри своего поколения. Однако, выделяют следующие недостатки, затрудняющие процесс обучения и взаимодействия со старшими поколениями:

- слабая концентрация внимания и низкая устойчивость;
- слабое понятийное мышление, что порождает поверхность суждений;

 ISSN: 2658-3321 (Print)

– привычка использовать «готовую» информацию из интернета, что снижает мотивацию к собственным исследованиям;
– снижение объема долговременной памяти, что приводит к низкому уровню запоминания.

Резюмируя, преподаватель должен принимать во внимание, что способы и методы работы со студентами Поколения Z должны соответствовать его характеристикам, Н.А. Сигачева отмечает, что педагог должен обращать внимание на взаимодействие с обучающимися, тем самым создавая комфортные психологические условия работы [4]. Память, внимание и восприятие – подверглись колоссальным изменениям. В этой триаде, предметом нашего интереса является память, которая стала работать совершенно иначе, ведь именно она – основа для мнемотехники. Представители Поколения Z обладают слабыми навыками эффективного запоминания информации, а также низким уровнем «базовых знаний». Под «базовыми знаниями» понимается минимальный уровень знаний, полученный в школе или университете, на основе, которых будет строиться дальнейшая система знаний. Поколение Z выросло в период активного потребления рекламы, оно привыкло, что всегда есть выбор.

Рассматривая эффективность мнемотехнических упражнений для работы со студентами младших курсов по направлению «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение», у которых китайский язык является вторым иностранным языком. В процессе преподавания дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» базовыми упражнениями тренинга памяти на начальном уровне являются упражнения по мнемотехнике. Под мнемотехникой мы пониманием совокупность специальных приёмов и способов, облегчающих запоминание нужной информации и увеличивающих объём памяти путём образования ассоциаций [5]. По мнению И.С. Алексеевой, основной целью упражнений по мнемотехнике является расширение оперативной памяти, увеличение объема входящей информации [5, с. 35]. В обучении переводу языковой пары китайский-русский языки, современное переводоведение испыты-

вает сильный дефицит методической и практической литературы. Среди классических трудов по переводу особое место занимает учебное пособие «Общественно-политический перевод» под редакцией И.В. Войцехович [6]. Пособие подходит для овладения переводом на базовом этапе. Для начального этапа обучения учебные пособия практически отсутствуют, при том что в большинстве вузов обучение китайскому языку начинается с нуля, а дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» начинается в третьем семестре, по этой причине количество знаний о языке не является полным, а знания о географии, истории, культуре страны являются фрагментарными.

Основным принципом работы с упражнениями на тренировку памяти, предлагаемыми И.С. Алексеевой является отсутствие письменной записи. А. М. Шейко отмечает, что в письменном переводе и оценке контроля качества имеются различные инструменты памяти, в то время как основным инструментов устного переводчика является память [7, с. 284]. Преподаватель читает с листа, а студент в свою очередь повторяет всё, что осталось в памяти, данные упражнения являются эффективным, однако в виду слабой концентрации и отсутствия хорошо развитой оперативной памяти у поколения Z, оно может быть не таким эффективным как заявлено. Сниженная эффективность обусловлена отсутствием прочных ассоциативных связей, в то время как эффективность работы памяти поколения Z зависит от прочной ассоциативной базы. Содержание заданий должно быть строго категоризировано, иметь четкую структуру, наименования, названия или дата, должны иметь информацию, которую учащийся в последующем будет использовать для воспроизведения. В предлагаемом комплексе упражнений, мы опирались на особенности, рассмотренные ранее, такая необходимость обусловлена не только тем, что в учебной нагрузке профиля отсутствуют дисциплины «История Китая», «Страноведение», «Зарубежная литература», но также что по мнению А. Д. Мухтаровой использование лингвострановедческого подхода может послужить опорой для поддержания

 ISSN: 2658-3321 (Print)

мотивации, т.к. он включает в себя два аспекта: обучение языку и сообщение сведений о стране [8, с. 131].

Первым заданием является повторение ряда дат. Одно упражнение состоит из трех блоков, где каждый последующий блок усложнятся путем прибавления одной цифры во втором блоке и прибавлением месяца в третьем блоке. Особенность упражнения состоит в том, что данные даты являются важными датам в истории двух стран России и Китая. Для наглядности рекомендуется подготовить визуальный ряд, соответствующий датам, можно продемонстрировать визуальный ряд, для последующего повторения.

Упражнение № 1. повторите за преподавателем в быстром темпе следующие даты по порядку:

1. 515年、789年、818年
2. 1054年-1358年-1408年
3. 1856年4月5号-1899年5月8号-1901年8月3号

Второе задание – повторение географических названий, достопримечательностей, театральных произведений и фильмов. В упражнении представлены известные имена собственные в китайском и русском языках. В качестве дополнительной нагрузки в этом упражнении, если студент не смог назвать наименование, он может дать краткую справку.

Упражнение № 2. повторите за преподавателем в быстром темпе следующие наименования:

географические названия

1. 符拉迪沃斯托克、圣彼得堡、伊尔库茨克、哈巴罗夫斯克。
2. Владивосток, Санкт-Петербург, Иркутск, Хабаровск.

достопримечательности

1. Терракотовая армия, Запретный город, Парк Храма Неба, озеро Сиху.
2. 马马耶夫山岗、国经成就展、彼得宫城、艾尔米塔什。

театральные произведения

1. «Прощай, моя наложница», «Легенда о Белой Змее», «Битва при Динцзюньшане», «Опьяневшая Ян Гуйфэй»。
2. 《胡桃夹子》、《天鹅湖》、《睡美人》、《樱花园》。

компании

1. Тенсент, Хуавэй, Сяоми, Леново.
2. 俄油、俄天然气、俄罗斯国家原子能公司、俄铁。

кинофильмы

1. «Красный гаолян», «Город скорби», «Любовное настроение», «Подними красный фонарь».
2. 《莫斯科不相信眼泪》、《命运的捉弄》、《伊万瓦西里耶维奇换职业》、《一跃而上》。

Третье упражнение – запоминание и воспроизведение личных имен собственных. Данная группа слов представляет собой особую трудность в передаче как на китайском, так и на русском языках. Сложность обусловлена тем, что имена собственные при переводе в китайском языке обладают точным набором иероглифов, которые необходимо правильно запомнить, а китайские имена в русском языке специфичны в произношении.

Упражнение № 3. повторите за преподавателем в быстром темпе следующие имена собственные:

композиторы

1. Сергей Рахманинов, Пётр Чайковский, Сергей Прокофьев, Федор Шаляпин.
2. 谢尔盖•拉赫玛尼诺夫、彼得•柴科夫斯基、谢尔盖•普罗科菲耶夫、菲奥多尔•沙利亚宾.

писатели

1. Михаил Булгаков, Владимир Маяковский, Александр Грибоедов, Борис Акунин, Сергей Довлатов.
2. 米哈伊尔•布尔加科夫、弗拉基米尔•马雅可夫斯基、亚历山大•格里鲍耶陀夫、鲍里斯•阿古宁、谢尔盖•多夫拉托夫.

политические деятели

1. Владимир Путин, Сергей Лавров, Николай II, Петр Столыпин.
2. 弗拉基米尔·普京、谢尔盖•拉夫罗夫、尼古拉二世、彼得•斯托雷平.

спортсмены

1. Артем Дзюба, Хабиб Нурмагомедов, Александр Овечкин, Алина Загитова.

ISSN: 2658-3321 (Print)

2. 阿尔乔姆•久巴、哈比卜•努尔马格妙多夫、亚历山大•奥韦奇金、阿利纳•扎吉。

учёные

1. Ли Сяоцзян, Сун Цзянь, Ван Юнчжи, Лю Вэньфэ́й.
2. 李小江、宋健、王永志、劉文飛。

Следующий этап – усложнение заданий, привлечение первого «рабочего» иностранного языка – английского. «Практический курс перевода первого иностранного языка» преподается с опережением на один семестр, то у студентов уже создан необходимый словарный запас имен собственных в правильном британском или американском произношении, а также и в закрепленном традицией русском варианте. Поэтому, можно предложить выполнение заданий, где формируется и отрабатывается еще и навык переключения с языка на язык. На первом этапе выполнения задания можно поставить задачу повторить цепочку имен в быстром темпе, не меняя их последовательности.

Упражнение № 4 повторите за преподавателем в быстром темпе следующие имена собственные：

актеры

1. *Viktoriya Tolstoganova, Jude Law, Ralph Fiennes,*王一博 *Wáng Yībó,*
Виктория Толстоганова, Джуд Лоу, Рэйф Файнс, Ван Ибо

Упражнение № 4.2. Ученые.

1. *钱学森 Qián Xuésēn, Ivan Pavlov, Alexander Fleming*

Цянь Сюэсэнь, Иван Павлов, Александр Флеминг

музыканты

1. *David Bowie, Denis Matsuev, Sting, Zhou Jie Lun 周杰倫,*

Дэвид Боуи, Денис Мацуев, Стинг, Чжоу Цзелунь

писатели

1. *Nick Hornby, 张戎 Zhāng Róng, Zakhar Prilepin, Joanne Rowling,*
Ник Хорнби Юн Чжан Захар Прилепин Джоан Роулинг

В статье А.В. Сапа «Поколение Z – поколение эпохи ФГОС» [9], рассмотрены рекомендации, которые необходимо внести в процесс обучения. Резюми-

руя изложенное в статье, можно придти к следующим выводам, релевантным для подготовки материала по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Во-первых, необходимо обеспечение обратной связи с учениками в устной форме (необходимо вести диалог, спрашивать какие моменты они находят трудными, а что дается легко).

Во-вторых, представляется совершенно обязательным эффективное управление временем (учитывая клиповое мышление, ученик не может сосредоточиться на одном монотонном задании более 20 минут). Учитывая этот факт, предложенные нами упражнения, не отражают только числовую плоскость, а затрагивают разные сферы, что помогает переключаться и строить в голове прочные ассоциации.

В-третьих, ключевые моменты образовательного процесса необходимо подкреплять визуально (предлагается к каждой мнемонической цепочке–готовить визуальный ряд, основанный на особенностях этой самой цепочки). К примеру, для ученых, можно подготовить ассоциативный ряд из достижений, а к фирмам логотипы.

В-четвертых, преподаватель должен не только преподавать, но и демонстрировать сам, что обладает данными навыком.

В-пятых, предъявляемые требования к учащимся должны быть полностью прозрачны. Четкие рамки выполнения задания, задают характер работы, чем понятнее будет система, тем проще будет подстроиться учащемуся.

Мнемотехнические упражнения могут претендовать на статус «любимчиков» для поколения Z, так как закрывают большинство потребностей для эффективного обучения. Задача преподавателя главным образом состоит в том, чтобы побуждать учащихся к изучению и овладению материалом, путем объяснения как тот или иной вид деятельности может быть полезен им в профессиональной сфере.

ISSN: 2658-3321 (Print)

Список литературы

1. Howe N., Strauss W. *Fourth turning: what the cycles of history tell us about America's next rendezvous with destiny*. Broadway Books; 1997.
2. Шамис Е. *В каких условиях растет поколение Милениум и Z и что станет их ценностями.* URL: http://ruge nerations.su [дата обращения:18.01.2023].
3. Миронова О.А. Проблемы и задачи цифрового образования в России в контексте теории поколений. *Вестник Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)*. 2019;1(65):51–63.
4. Sigacheva N. A. Interaction of teachers and students in the digital educational environment in the process of teaching a professional foreign language. *Kazan Linguistic Journal*. 2023; 6(1):7–15.
5. Алексеева И.С. *Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.* Санкт-Петербург: Издательство Союз; 2004. EDN TTSXLF.
6. Войцехович И.В. *Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс».* Москва: ООО «ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ ВКН»; 2017.
7. Шейко А. М. Инструменты прикладной лингвистики в контроле качества перевода. *Казанский лингвистический журнал*. 2023; 6(2):282–293.
8. Мухтарова А.Д. Фоновые знания в методике обучения переводу общественно-политического текста (на материале испанской прессы). *Казанский лингвистический журнал*. 2018; 1(4):120–134.
9. Сапа А.В. Поколение Z – поколение эпохи ФГОС. *Инновационные проекты и программы в образовании.* 2014;(2):24–30.

References

1. Howe N., Strauss W. *Fourth turning: what the cycles of history tell us about America's next rendezvous with destiny*. Broadway Books; 1997. (In Eng.)
2. Shamis E. *What conditions the Millennium and Z generation is growing up in and what their values are.* Available from: http://ruge nerations.su [accessed: 18.01.2023]. (In Russ.)
3. Mironova O.A. Problems and tasks of digital education in Russia in the context of generation theory. *Bulletin of the Rostov State University of Economics (RINH)).* 2019;1(65):51–63. EDN ZCULPN. (In Russ.)
4. Sigacheva N.A. Interaction of teachers and students in the digital educational environment in the process of teaching a professional foreign language. *Kazan Linguistic Journal*. 2023; 6(1):7–15.
5. Alekseeva I.S. *Professional training of an interpreter: textbook on interpreting and translation interpreters and teachers.* St. Petersburg: Izdatelstvo Soyuz; 2004. EDN TTSXLF. (In Russ.)
6. Voytsekhovich I.V. *Collection of additional materials for the textbook "Chineses language. Socio-political translation. Elementary course."* Moscow: OOO "IZDATEL'SKIY DOM VKN"; 2017. (In Russ.)
7. Sheiko A.M. Language technology toolsin translation quality assurance. *Kazan Linguistic Journal*. 2023; 6(2):282–293.
8. Mukhtarova A.D. Background knowledge in teaching of a socio-political text translation (on the material of the spanish newspapers). *Kazan Linguistic Journal*. 2018; 1(4):120–134.
9. Sapa A.V. Generation Z – the generation of the FSES era. *Innovative projects and programs in education.* 2014;(2):24–30. (In Russ.)

Авторы публикации

Бойченко Наталья Викторовна –
кандидат филологических наук, преподаватель
Волгоградский государственный

Authors of the publication

Boychenko Natalia Viktorovna –
PhD in Philology, Lecturer
Volgograd State Socio-Pedagogical University

социально-педагогический университет
Волгоград, Россия
Email: nboychenko@yandex.ru
https://orcid.org/ 0009-0005-0645-9255

Бударина Жанна Сергеевна
старший преподаватель
Волгоградский государственный
социально-педагогический университет
Волгоград, Россия
Email: janissimo@inbox.ru
https://orcid.org/ 0009-0000-9612-0039

Volgograd, Russia
Email: nboychenko@yandex.ru
https://orcid.org/ 0009-0005-0645-9255

Budarina Zhanna Sergeevna
Senior Lecturer
Volgograd State Socio-Pedagogical University,
Volgograd, Russia
Email: janissimo@inbox.ru
https://orcid.org/ 0009-0000-9612-0039

Раскрытие информации о конфликте интересов
Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 06.10.2023
Одобрена после рецензирования: 10.11.2023
Принята к публикации: 2.12.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании
«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Conflicts of Interest Disclosure
The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 06.10.2023
Approved after peer reviewing: 10.11.2023
Accepted for publication: 2.12.2023

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info
Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.